

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

**CHACO**

**132**

MARGARITA BELÉN

Maestro J. MANUEL PANELALI Escuela Nº 12

Fojas 25

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

FOLKLORE ARGENTINO

*Manuel Panlasi*

Escuela Nro. 12 de Margarita Belén .-CHACO

Noviembre 11 de 1921

732

2



1

11

FOLKLORE ARGENTINO

Colonia Margarita Belén.- CHACO

Escuela Nro. 12

El Territorio del Chaco, por su situación geográfica y por el carácter indomable del indigena, fue, lo mismo que Formosa, una de las últimas regiones de la República Argentina que recibió la influencia bien hecha de su gobierno consolidado después de 1853, cuando las ambiciones caudillescas desaparecieron del escenario político argentino.

La República Argentina antes de 1853, semejaba una neurona cuyo núcleo, o sea su centro, evolucionaba lentamente mientras permanecían atrofiadas las prolongaciones protoplasmáticas, o sean sus extremos. Posteriormente, cuando se formó la tan anhelada unión nacional, el núcleo emitió progresivamente sus redes celulífugas en dirección Norte y Sud, si bien esta última más tardía como consecuencia derivada de sus condiciones climáticas y topográficas.

La región Norte, abstracción hecha de Salta, Jujuy, Corrientes etc, comenzó pues, a recibir las comunicaciones por contigüidad que irradiaban del núcleo que llamo así a Buenos Aires, Santa Fe, Córdoba.

Diversas formas empleó el gobierno nacional para traer a estas inmensas regiones, la corriente inmigratoria que año tras año aumentaba, atraída por la liberalidad de nuestras leyes, y por el espíritu algo aventurero que aun poseían ciertos pueblos europeos, que creían encontrar en nuestras playas los depósitos auríferos que obsesionaban a Pizarro.

Una de las formas de que hablo fue -sólo menciono una por ser la pertinente en la índole del tema que voy a desarrollar- el de las empresas colonizadoras, grandes concesiones de tierra a uno o varios individuos, quienes para valorizar precisamente su radio, se veían virtualmente obligados a poblarlas para cumplir sus compromisos con el Gobierno de la Nación.

El Doctor Félix Anadeo Benítez obtuvo una concesión de 6300 hectáreas 82 áreas y 36 centiáreas, que hoy abarca lo que se llama Colonias Benítez y Margarita Belén, cuyo título de propiedad se firmó en el año 1892, después de haber cumplido las obligaciones de su respectivo contrato y las prescripciones de la Ley de Colonización. Son sus límites: Al N.E. el arroyo Guaycurú, S.E. la propiedad de la Sucesión Mendiando y el río Paraná, S.O. la Colonia Resistencia y el río Tragedero y al N.O. la Sucesión Comas, hoy campo Etcheagaray.

Esta concesión -hoy sucesión- está dividida en dos colonias porque el Doctor Félix Anadeo Benítez obtuvo primeramente en tal carácter

a Margarita Belén y adquirió luego, por transferencia, la concesión otorgada a Don Manuel M. Benítez y que hoy se llama Colonia Benítez.

Estas tierras -Benítez y Margarita Belén - han sido delineadas por el agrimensor Don Maistón González, y aprobada la mensura -previo informe del Inspector Don Alejo Peyret - el 22 de Marzo de 1892.

La Colonia Margarita Belén es mas extensa que Benítez; mide 41079 hectáreas 77 áreas y 50 centiáreas, teniendo por límites al N.E. el río Guaycurú, S.E. Colonia Benítez; S.O. río Tragadero, y N.O. campos Etcheagaray. Actualmente Margarita Belén es un poco menor, debido a que la línea divisoria pasa al N.O. si bien es cierto que dicho límite no es válido en la Oficina de Tierras y Colonias, como lo expresa el fallo de la Exma. Cámara Federal de Apelaciones de Paraná, en el juicio seguido en el año 1908 por Don Juan M. Rossi, contra la sucesión del Doctor Félix Amadeo Benítez, sobre deslinde.

La Colonia se halla dividida en 140 lotes de 1500 metros en dirección N.O. por 1000 metros en dirección N.E. El resto hasta completar la superficie total de la concesión, forma las Colonias Amadeo y Carolina situadas la S.O y N.E. del núcleo principal.

Topográficamente considerada, se la puede dividir en dos regiones, ambas con caracteres distintivos: la llanura al Sud y al Oeste, la mas extensa, alternada con pequeños bosques y esteros; y la región de las cañadas y grandes bosques que ocupa el Norte y Este.

Tres ríos la cruzan de Norte a Sur: el Quintana de aguas salobres, desemboca en el Tragadero en el paraje denominado "Tres Horquetas" nombre dadon así, por la forma que afecta la unión de ambos ríos; este río es "limpio" como se dice, queriendo significar que no se encuentran plantas acuáticas que obstruyan el curso de las aguas.

El Iná, nombre guaraní que significa agua hedionda; nada es apropiado este nombre si se tiene en cuenta que desde de su nacimiento en unas cañadas cerca del río Ortega hasta muy entrado en Benítez, su curso se halla completamente obstruido por totoras, embalsados, juncos, canalotes y un sinnúmero de plantas acuáticas que, al secarse por efecto de las heladas, bajante de las aguas, quemazones, etc, entran en estado de putrefacción, formando un lodo espeso con un olor característico. Es imposible en este río encontrar un trecho recto, pues toda su longitud se caracteriza por vueltas sumamente bruscas.

El Guaycurú, nombre genérico en guaraní que quiere decir indígena, sirve de límite con Las Palmas. Posiblemente el origen de este nombre se debe a que antes, era un lugar preferido por los indios, por que encontraban en él abundante caza y pesca. Su curso es "limpio" con

muy pocas plantas acuáticas; bastante correntoso en época de crecientes, corre entre grandes bosques y va a desembocar en el Paraná

En dirección N.O. de la Colonia predominan las cañadas y bosque constituyendo un paraje denominado "Campo Colorado", precisamente por el tinte de una planta acuática, muy abundante allí, que se llama chaffar.

**HABITANTES**. - Los primeros habitantes de la Colonia son en su totalidad extranjeros, predominando los de nacionalidad italiana. Me permite citar como un antecedente ilustrativo, el nombre de los diez primeros pobladores que pisaron tierra de Margarita Belén en el año 1891 y sembraron, a costa de grandes fatigas, la semilla del árbol que hoy se yergue vigoroso y losano, tachonado con los frutos opimos que sólo rinde la perseverancia y el espíritu emprendedor. Ellos son: Francisco Agostini, Domingo Celva, Juan Pellizzari, Juan Panciati, Domingo Tomassi, Carlos Pisoli, Juan Riella, Inocencio Moro (italianos) Pedro Barrère (francés) y Diego Sánchez (español)

A estos colonos se han unido paulatinamente los criollos, en su mayoría porrentinos y paraguayos, y los indios. Estos no vivían en la Colonia; sólo se los veía "de paso" sin tener el menor trato con los agricultores.

Surge como lógica consecuencia que, dada la composición heterogénea de esta población, es difícil establecer un tipo único. La resultante de esta fuerzas concurrentes se formará con el tiempo como producto de la amalgama de las costumbres y usos individuales

Resumiendo, diría que, según sea la procedencia, los usos, las costumbres, la idiosincrasia propia, se mantiene circunscripta al individuo o individuos de un país o región. Decir que aquí se festeja un acontecimiento único (religioso o nacional) común a todos (salvo las fiestas patrias) es inaceptable; muchas veces diríamos que ciertos actos son afines, por ejemplo algunas fiestas religiosas, pero solo tienen una apariencia virtual, y estudiándolas a fondo se tropiezan con un profundo abismo.

Aquí hay extranjeros, criollos e indígenas, cada cual con su manera de vida diametralmente opuesta.

El indígena aceptó resignado el avance de los blancos y sometiéndose, porque a la par de su carácter pusilánime, únese la docilidad, condiciones que aprovechó el colono para sacar producto de su trabajo.

El criollo vió de mala manera esta preferencia que se daba al indígena, a quien considera, con justa razón, muy inferior, na-

ciendo entonces un pequeño disgusto y resultando luego un verdadero disgusto entre el criollo y el "gringo" y "guaycurú". Y así es efectivamente: nuestro criollo tiene el alma enferma, tiene su alma cohibida, está restringido a su propio círculo, y necesita entonces plasmar su espíritu colectivo, apartándolo de su incómoda posición.

El indígena, como tipo, está condenado a desaparecer por consunción, ante el notable incremento del alcoholismo que mina su organismo del terrible flagelo que hoy azota la humanidad.

Acepta el trabajo como único medio de ganarse el sustento; pero solo busca el del momento, de modo que, una vez terminado el período de la cosecha, concluye el suyo también el estómago; Retorna entonces a su estado primitivo, errando por los bosques y los ríos en busca de aquel que, tiempo atrás, le brindaba en abundancia la naturaleza.

No es belicoso, pero sí amigo de la cleptomanía. El mismo se llama "manso" para distinguirse de los de su tribu que viven más al interior, en estado salvaje y sumamente belicosos.

El día 12 de Mayo de 1912 hubo un pequeño movimiento revolucionario que tuvo a Margarita Belén en un gran sobresalto, llegando a cundir el espanto entre sus pobladores que huyeron a Resistencia; pero al solo arribo de los "guataganac" (soldados) con sus potentes "ogonatec" (armamentos) concluyó el conato.

El criollo o paisano se introdujo en la Colonia como simple peón o pequeño arrendatario, más o menos en los primeros tiempos; algunos hay con más de veinte años de residencia, con su hogar formado, pero ninguno propietario; no porque no puedan serlo, sino que su misma condición, sus vicios, su vida un tanto desordenada le impide contar con unos ahorros para hacerse dueño de una tierra. Todo lo contrario sucedió con los extranjeros, quienes a fuerza de paciencia de ahorros y de moderación han conseguido la holgada posición que hoy disfrutan.

Establezco para Margarita Belén, tres clases de habitantes: el extranjero, industrial, moderado, reflexivo, laborioso; el paisano, más ignorante, supersticioso, supereditado a la ciencia del primero, muy desconfiado porque en todo acto se cree víctima del engaño del "gringo" por último el indio; la ignorancia personificada, la ignorancia eterna, "chegodé" (pobre), sin más capital que su "cagón lomagacé" (pantalón inútil), su "lomagaiqu" (camisa), y su "nado" (sombrero), la mar de las veces hechos girones, donde en cada uno de ellos está escrita su misera condición.

El indio es desconfiadísimo, muy solidario, reservado hasta el extremo de que cuando un "logochi" (cristiano) trata de averiguar

sus usos, sus sistemas curativos o su religión, se cierra en un completo hermetismo y no hay medio de persuasión posible. Habría que vivir mucho tiempo con ellos, familiarizarse, captarse las simpatías para estudiarlos en su vida íntima, porque de los contrario eluden con habilidad diplomática toda respuesta seria, o bien tergiversan.

**CONOCIMIENTOS POPULARES.** - Sus conocimientos, en la medicina por ejemplo, son nulos y emplean métodos salvajes y estúpidos. Llega a tal grado su ignorancia, que es explotada por sus mismos "yacays" (paisanos) mas pillos y "vividores". Sólo he visto que las mordeduras de serpientes son curadas por un sistema mas racional, que consiste en absorber con la boca la sangre de la herida.

Otras enfermedades son curadas con el fatídico canto. Acuestan al paciente, despréndendole sus ropas y comienza la afamosa tarea del "médico", quien con salvajes ademanes y ásperas modulaciones de la voz, pasa las horas sacrificándose en beneficio de la salud de su cliente.

Cada "médico" tiene su sistema de curar, que es secreto, llegando a emplear algunas hierbas pero solamente como parte suplementaria del régimen.

Un "doctor" -llamándolo así al profesional lo llena de presunción- que cura con éxito dos o tres enfermos, se hace famoso, esparciéndose la voz a los cuatro vientos; entonces los deshauciados por otros médicos, acuden en larga peregrinación en casa del "famoso" "piegonac" a ofrendarle presentes a trueque de la salud. Este, con voz grave y ojo clínico comienza a imaginar el diagnóstico; luego con toda aparatividad le saca a uno un "lahué" (pelo) del costado izquierdo, a otro un "ucogac" (insecto) de la frente, o bien un "cogue" (huevo), "araganac" (víbora), "chiquilogoi" (langosta), "cechi" (gusano) etc, que a la vista del enfermo -siempre se lo muestran para que constate la verdad- produce admiración la habilidad de este moderno galeno.

Las visitas se cobran, y si no se tiene dinero, hay que dejar las mejores prendas como caución.

**INDUSTRIAS.** - No encontraremos en nuestro indio las industrias cultas paleolíticas, neolíticas, del bronce, del hierro. Nada de bolas arrojadas, cuchillos de sílex, morteros, arte, ciencia, industria, porque todas sus necesidades primeras son suplidas por los "logochi", unas veces apoderándose subrepticiamente de objetos comunes, otras adquiriéndolas de su propio peculio (muy raro) y lo mas de las veces implorando limosna con su caracterfética frase de "aien chogodé" (soy pobre), "avooc anoc" ( dame comida) , "saganagale noén" (patrón bueno" que cautivan el alma piadosa del civilizado ante el espectáculo nada agradable



donde se ven refundidas la miseria, la ignorancia y la sociedad de estas criaturas humanas.

Las pocas manufacturas son primitivas. Tenemos el "yogoiqui" especie de zurrón que llevan a cuestas las indias para transportar sus cargas; es hecho con cuero de "nimchi" (gama) o de "chiraniqot" (ciervo), algunos lo hacen de piel de "cañiloc" (tigre).

La ojota "lapuilaté" se confecciona con cuero de yaca (uacá).

"Satagiqui" (fajas) que confeccionan las indias con suma habilidad, hilando la fibra del "gualoc" (algodón) o "acacabec" (lana). Tienen las con una sustancia roja del "lalanic", especie de tuna silvestre, de cuya hoja sacan unos granitos que, mezclados con agua, forman una pasta roja "oilé" que luego aplican sobre el "coinalquet" (hilo)

"Napé" hermosos y bien abrigados ponchos, hechos también de algodón o de lana.

"Lacanec" estera que usan como cama, o bien venden en los pueblos a precio irrisorio; se hace de "chinac" (totora) planta acuática que abunda en el río Iné.

Tienen también su "chiquiná" (flecha) o su "chiquinec" (lanza) que no necesito describirlas por ser muy conocidas.

Algunos trabajan la hoja de "chaiglaglé" (palmera) haciendo sus rústicos "nados" (sombbrero)

Las redes para pescar (chaganogat) se construyen con la fibra de "tologateé" (caraguatá) planta textil que abunda en nuestros bosques.

"Lquec" sogas que se hacen también de la fibra del caraguatá, sirven para atar los caballos o la paja de los toldos (lma).

Las indias son las encargadas de construir los "lma" (toldos), frágiles habitaciones, que al menor soplo del viento se convierten en un continuo valvén, como las hojas de los árboles.

"Lictá" (cangas) construidas de "peganagá" (palo borracho) son utilizadas para la pesca en los esteros y cañadas.

La "chicha" su bebida predilecta, se hace de la fruta de "napic" (algambra) (rebo).

"Coinalquet" (hilo), lo hacen con sus "cafenagaité", aparatos de hilar o husos.

"Aranalqui" mortero que se hace de madera, donde pisan el "avogá" (maíz) para preparar el loco.

El cabello se lo cortan con tijeras que piden prestadas al "zaganagui" (patrón) y se afitan con "ilongoc" (cuchillo) bien afilados o sino con fragmentos de vidrios de botellas.

El criollo, naturalmente como mas civilizado, no tiene industria pro

Inambú caá- tiene las mismas propiedades que la anterior.

Nuatí corona - lo espina de corona- ahuyenta los quí, parásitos de la cabeza.

"Cabotorí"- hierba anual; muy escasa, tiene hojas opuestas adherentes, se la emplea para curar los pulmones y el corazón, hirviendo la planta completa en agua.

"Tempetari" - árbol de hojas compuestas pinadas, que estrujadas en agua fría, se las aplica en la cabeza de los atacados de inspiación.

"Suelta con suelta" planta parásita con hojas alternas, redondeadas de más o menos un centímetro cuadrado; se la emplea como té para curar las tos convulsa.

"Cepa caballo" - arbusto anual, cubierto de espigas muy agnadas; su raíz hervida en agua es un excelente refrescante.

"Caaré" o paico, planta anual, de hojas alargadas dentadas; usase como té para los dolores de vientre.

"Tupuichá tha" o escobadura, se emplea como refrescante.

"Verbena" - planta anual, tallo cuadrilátero, hojas alargadas opuestas, sirve para curar dolores de vientre.

"Sero rataí" - planta leñosa, da flores amarillas. De su corteza lo mismo que del "guayacán", se hace un té que beben los tuberculosos para aliviar los accesos de tos. Sobre todo el guayacán, es muy usado en la comida como en el mate; hay algunos enfermos que dicen serles imposible pasar una hora sin beber agua hervida con corteza o astillas de esta planta.

"Palo rendigú" o barba de quebracho, "agrial", "caá thal", "turututú", "culantrillo", "deradilla", "tore caá" son plantas de las cuales se hace té para curar los dolores de vientre, chucho, etc.

Otras plantas medicinales, cuyas propiedades terapéuticas atribuyen los criollos son: "café del campo", "ajo guaraní", "nardo" etc.

Comenzamos con las comestibles: el "iguapurú" árbol gande con frutas negras del tamaño de una uva; "iguá hai" (fruta agria) árbol que tiene una fruta amarilla, agria, con la que se hace dulces; "iguá pohí" árbol alto, hojas chicas, fruto negro del tamaño de la pimienta, segrega un líquido lechoso; "arashichá" árbol que da una fruta chica de sabor agradable; "iguá hé" árbol grande de los bosques, fruta amarilla del tamaño del agua l! "hangapirí" planta no muy alta de consistencia leñosa, da un fruto morado; "algarrebo" (napi), sus frutos en forma de chauchas son muy buscadas por lo indios; "guabiyú" árbol elevado, fructuoso; "arazá" o guayabo es escaso en estos bosques; "mburucuyá" enredadera que da una flor muy hermosa y curiosa por la rara disposición de los estambres.

plia; sin embargo es muy dado en los trenzados de cuero que trabaja con suma habilidad y perfección. Hace lazos, manecas, boleadoras, "berrenques" (rebenques), "cabrestos" (cabestros), bozales, riendas y demás enseres con que adorna su favorito "cabayú" (caballo).

**FLORA.**- En los bosques de Margarita Belén, abundan diversidad de plantas casi todas ya estudiadas por naturalistas de antaño como Félix de Azara y actuales como Don Enrique Lynch Arribálzaga y Don Nicolás Rojas Acosta. Los nombres de algunas plantas, así como el de los animales irán, en lo posible, acompañadas por su correspondiente en toba, escritos entre paréntesis. Nótese que la letra "Ch" tiene un sonido parecido a la ch francesa.

Tenemos entre las medicinales, que utiliza el criollo, el "guabiyú" planta leñosa de hojas pecioladas, pequeñas; hirviendo sus hojas en agua se prepara un té para curar el chucho (paludismo); frotando las hojas verdes en la boca del ternero cura ciertos granos.

El mollé, planta leñosa, con sus hojas se hace un té que se da de beber a los atacados de tos convulsa. También con el mismo se puede lavar los ojos cuando se tiene mal de vista.

El zapallo, del orden de las cucurbitáceas, hojas alternas muy desarrolladas cubiertas de pelos, con un zarcillo en la axila. La flor "ivoti", mezclada con grasa de gallina se aplica en las sienes contra el dolor de cabeza.

"Isipoá" (vogai en toba) vulgarmente llamado taxis, es una enredadera muy parecida a la batata "yeti"; tiene fruto de forma acorazonada, es una baya en cuyo interior se encuentran numerosos filamentos con unos granitos amarillos en un extremo. Haciendo una pequeña incisión en la hoja, tallo o fruto, se desprende un jugo lechoso que se lo emplea para curar granos de la piel.

"Arachichú" planta leñosa parecida al fiangapirí; hojas pediceladas, alternas, masticando la hoja, cura unos granos "yai" que salen a menudo en la mucosa interna de la boca.

"Yatebú caí"- llamada hierba de garrapata, se emplea sus hojas como té para la tos convulsa.

"Llantén del agua" con "camalote apuruhá" (apuruhá quiere decir hinchado) se hierven juntos, y el agua se bebe para curar ~~XXXXXX~~ los pasmos del estómago.

"Yerba buena" - hierba que se cultiva en nuestras huertas; con sus hojas se hace un té para curar las lombrices de los niños.

"Perejil" planta con cuya raíz se hace té que se da a las parturientas.

"Caí peropi" u ortiga- reteniendo en la boca agua hervida con hojas de esta hierba, se cura el dolor de muelas.

"Sandía", "melón", "zapallo" "andaf" abundan en grandes cantidades; "co-  
cetero" o pindé" su fruto es muy buscado por los indios; "batata" ras-  
trera cuyos tubérculos ricos en materia amilácea, constituye el pan del  
pobre lo mismo que la "mandioca".

De construcción - grandes árboles como el quebracho (cotapic), muy  
raro porque ha sido explotado mucho tiempo, quedan solamente los ejem-  
plares jóvenes que tardarán muchos años antes de constituir una planta  
apreciable. El "urunday" (aatac) y el "algarrebo" (napie) son muy abun-  
dantes. De esta último se hacen tablas buenas que se utilizan en la  
construcción de mesas, bancos, cajones de carruajes. "El lapacho" (aia-  
lai) tiene una excelente madera amarillo-rojiza de la que se hacen rayos  
de ruedas. El "guayaibí" (avap) es muy buscado por los colonos para cons-  
truir yugos, cabos de hacha, azada, martillo etc; también se emplea su  
corteza para hacer moldes donde fabrican el queso. De la "palmera" se ha-  
cen tejas con que se techan las casas, y sus hojas después de trenzadas,  
sirven para fabricar sombreros. "Guayaibí amarillo" es menos buscado que  
el blanco. "Palo lanza" tiene una madera muy dura y resistente. "Quebracho  
blanco (norio) madera fuerte empleada para hacer pértigas de carros.

"Timbó" da excelentes tablas para carpintería. "Paja brava" abunda en los  
esteros y en las costas del río Iné, se la emplea para techar casas, ran-  
chos y toldos. "Espinillo" árbol de gruesa corteza, con su tallo se ha-  
cen postes de alambrados. "Tacuara" se encuentra en las costas del Guay-  
curú, ha disminuido considerablemente; su tallo recto y cilíndrico se e-  
leva hasta 10 metros de altura, y es muy buscado por los albañiles para  
sus andamios. "Cafia castilla" mas delgada que la anterior, la usan los  
indios para sus flechas. "Caraguatá" (tologateé) es un cardo del bosque.

Otras plantas- "ceibo", "yaguán", "tatané", "mora silvestre", "higo  
silvestre", "verdolaga", muy resistente a la sequía, es un buen alimen-  
to del cerdo. "pahiriri", planta acuática de anchas hojas que sirven pa-  
ra envolver el chipá bajo la ceniza. "Yuyo colorado", se da de comer a  
los cerdos. "Maíz", "tártago", "maní" son plantas comunes. "achicoria del  
campo" es muy buscada para ensalada. "Malva" de excelentes propiedades  
medicinales. "Margarita morada y colorada"; "achira" de hermosas flores  
constituye una plaga de las chacras. "camalote" (molatelá) "totora" (chi-  
nac), "junco" plantas acuáticas. "Lengua de vaca", "espartillo", "flordel  
aire", "cadillo" verdadero azote de las chacras lo mismo que la "granilla".  
"Tutía" planta anual cubierta de agudas espinas en sus hojas y en su ta-  
llo; da un fruto redondo del tamaño de una uva que come el indio y sobre  
todo el aguará (zorro).

"Hongos comestibles y venenosos, "liquenes" etc.

FAUNA. La colonia es rica en animales de toda clase: Útiles y dañinos. Enumeraré las especies menos conocidas empezando por los invertebrados de organización inferior para seguir con los de organización superior; igual procedimiento adoptaré con los vertebrados.

Gusanos. La oruga (cochi) es una verdadera plaga de los algodones; distínguese de esta la negra (tetaganac) menos común, llamada así por las manchas negras del dorso, gusta comer las hojas del yuyo colorado y de la alfalfa; resiste mas tiempo que la otra a la acción del veneno

Hay otras orugas negras (tetaganac lteraic) erizadas de pelos punzantes como los de la ortiga, que al tocarlos producen un fuerte escozor.

Los gusanos de las heridas de los animales, son las larvas de una mosca verde que abunda en el verano. La "sanguijuela" (apic) vive en los estereros de donde se adhiere a las patas de los caballos.

La lombriz de tierra y la solitaria completan el orden de los gusanos

Insectos.- 1) Coleópteros. El bicho moro, el torito, escarabajo (capinchic) "taca o cucuyo" (edagalc) con su característica luz; "bicho del maíz" que destruye los granos de este cereal.

2).- Ortópteros. El tarabe o cucaracha (napam) bicho asqueroso de las cocinas- "grillo" (milec) - Langosta o tucura" (chiquilogoy) visita periódicamente nuestros campos devastando todo vestigio de vegetación en las chacras; cuando chica (chiquilogoy yaloló) no vuela pero camina a saltos. Hay otras clases de langostas no tan comunes ni dañinas. "El mamó ndere-ta" o santa teresa (tetaganic) existe en abundancia en los bosques constituyendo el terror de los niños.

3.- Hemípteros.- En ciertos árboles como el espinillo, abunda una chinche de muchos colores cuyo nombre ignoro. "Chinche colorada" es otra variedad. - "tamboyá peti" vive en el tabaco y se alimenta de las orugas que atacan a esta planta - "chicharras grandes y pequeñas" (uchen), - "vinchuca" (lachí) - "piojos" (lelagat) constituyen una plaga en los indios y en algunos paisanos.

4).- Neurópteros. Tenemos el aguacil o libélula (chegalegal) color parduzco que se posa con frecuencia en las ramas secas y en los alambrados; antes de venir una tormenta suelen pasar bandadas de estos animalitos. Como otras dos variedades multicolores, pero son escasas. "El nahatí" es una especie de langosta que anda en los días de verano.

5).- Himenópteros.- En los huecos de los guayacanes o de otros árboles hacen sus colmenas de abundante miel (dápico) los "timá quirasá" (uadó) muy perseguidas por los indios y pájaros. "El tapasú" es una avispa chica (coilalá) que no pica pero corta el cabello. "Mbarigú" de rica miel semejante al "apingú ref" de color negro. "Cava rd o lechiguana (catec) es la mejor miel, muy buscada por los indios y por los cristianos. "Ma-

"mangá" (uasitoc) habita en los huecos de la tierra, por ejemplo un antiguo hormiguero; su picadura es dolorosa, y se cura con barro fresco aplicado en la herida. "Cava chuf" avispa chica (tiguisiltá) visita comúnmente las uvas maduras y las sandías; hacen sus edificaciones en las ramas de los árboles, su miel es escasa. "Cava thó" (saganagaic) avispa negra, anida generalmente en las plantas de algodón en las escobas de indio, no hace miel. "Cava alzá" (batel) anida en los techos de las casas abandonadas o en los huecos de los árboles; es colorada. "Rubiocito" se parece a un mosquito, habita en los huecos de los árboles. Otra avispa negra (tesac) hace sus nidos de barro, donde deposita sus huevos. Avispa negra muy grande (losoc) suele caminar muy rápido sobre la superficie de la tierra; su picadura produce un dolor agudísimo, además de que es ponzofosa. Por último tenemos una especie de hormiga voladora, el "tajuf bebé" (talsac labá) que en estado de larva vive en los techos.

6.- Lepidópteros. "El manandobá y el marandobá" son mariposas muy comunes, la primera nocturna y la segunda diurna. El "tanambi ura" mariposa grande que gusta posarse en los techos; dícese que el líquido que despiden sobre la piel, produce luego un gran gusano. "Tanambi pigá" (cotogón) gusta posarse en el barro. "Mariposa blanca" que en estado de larva ataca los algodones. "Mariposa blanca", sus larvas (quibóic) pican el maíz.

7.- Dipteros. - El "natihú" mosquito (aiat) cuya picadura molesta es el terror del extranjero. "Natihú guazú" es más grande que el anterior, pica al caballo agrupándose varios en un determinado punto. "Mosca casera" (lotagailatá) alimento preferido de los sapos. "Mosca brava" (lotagailatá) la hembra deposita sus larvas en las heridas de los animales. "Mosca guazú" de color verde, gusta vivir en los narajales. "Tácano" (coogá); hay dos clases, uno grande, suele legombar las haciendas en el otro menor que vive en los bosques y esteros constituye durante el verano, el azote de las haciendas.

8.- Artrópodos. - "Tunguzú" pulga (lobanagá) y el "thú" (cochimá) son muy comunes en las indias. Entre los Artrópodos tenemos el "cangrejo" de color desagradable. El cangrejo (quidacogó) habita en nuestros esteros y cañadas.

Arácnidos. - La araña pollito (ilogolapié), su picadura es ponzofosa, pero es perseguida por el "cava guazú". "Araña tejedora" (pelatelegá), come las moscas u otros insectos que aprisiona en sus redes. "Araña del bosque" (polichilagá) construye sus grandes redes en las ramas de los árboles. "Araña casera" (nocogac) su nido redondo y blanco gusta hacerlo en los techos. "Araña del agua" teje en los juncos y totoras. "Araña diminuta" sus filamentosos fácil observarlos a la salida del sol. "Alacrán" (coché) es raro

su picadura es ponzoñosa.

Gasterópodos. - tenemos el caracol (cologolocové) que pone sus huevos rojos en los juncos.

Vertebrados. - 1) Los peces. - Diversidad de peces (niác) tenemos en nuestros ríos y esteros, como ser: el "bagre cururú" (pac) de aspecto repugnante, el "bagre" (cadol), "palometa" (costé), "mejerrita" (tafiá), "boga" (nallín) "dorado" (chagachinos), "surubí" (chalmes), "pacú" (uesagá) y el "sábalo" (cachinic) pez de carne desagradable pero que sin embargo es el alimento predilecto del indígena.

2.) Batracios. - El "cururú" sapo (cologologó) es una plaga de las casas en cuyos rincones pasa el día para salir de noche a cazar insectos. Su canto se dice que anuncia lluvia. "Rana" común (niáé), vive en los esteros y charcos donde la persiguen las serpientes. "Rana percurú" (pitocosté) rana amarilla, mas o menos del tamaño de la anterior, vive en los árboles. "Ranitas" animalitos que crean en la primavera, viven en los huecos de los árboles y caraguatás.

3). - Reptiles. - Entre los quesonios se encuentra la tortuga (putaganagat) muy escasa, vive en los charcos de los bosques.

Contamos entre los saurios la iguana guazá (coliguísac) que comunmente llamada lagarto, se alimenta de la miel de avispas, y de huevos de aves.

La "lagartija verde" (malagato), abunda en el verano y construye sus cuevas en la tierra; se alimenta de insectos y semillas. La "lagartija de los árboles" del tamaño de la anterior pero de color negro, vive en los troncos de los árboles, donde encuentra insectos de que se alimenta. El "yacaré" o caimán (laeloc) tiene hasta dos metros de longitud; de color parduzco, su cola es dentada y su boca armada de agudos dientes.

Ofidios. - como la víbora "curiyú" (lecogas), tiene hasta cuatro metros de longitud; vive en los esteros donde camina muy despacio. "Yacaníá" (pallacac) temible ofidio que habita en los esteros y cañadas. "Víbora verde" o pollera (manigalohé), muy corredora, trepa en los árboles con suma facilidad; es inofensiva y se alimenta de bichos y pollitos. "Víbora coral" (lonac) de manchas rojas y oscuras, muy venenosa. "Víbora de la cruz" (uochenac), no muy larga, tiene manchas en forma de cruz; venenosa. "Yarará" color amarillo con manchas negras, venenosa. "Cascabel" en la cola tiene un cascabel que agita en los momentos de ira; sumamente peligrosa por su potente veneno. "Víbora lombriz" vive en la tierra, es muy torpe. "Bos" (locosot) vive en los esteros.

4.- Aves. - Entre las rapaces tenemos: el "iribú" o cuervo (añagaffic) se alimenta de carne putrefacta. El "iribú pirai" (teguesan) parecido al anterior, pero con la cabeza desprovista de plumas, come víboras.

El "carancho" (tainguf), "taguató pigta" (chetagaic) es colorado y de gran tamaño. "Caracolero" (daeloklaló), "halcón azulejo" (goiloló), "águila negra" o taguató há, "halconcito" (cologosoc), "guaicurú" (uocauó), "gavilán" (necnaac), "indayé", "facuratu" (vucó), "sanda caahui" (bucóliteraic), "caburé" (capam), "lechuza" (cririt). El "caburé i" o lechuza blanca es común en los bosques del Guaicurú.

**Trepadoras.** como el loro hablador (elé) se domestica con facilidad; "loro común" azote de los maizales. "Cotorra" (elé yaló) habita en los bosques; "cotorrita" (quillio), "tucán" (cotoó lán), "carpintero colorado" (migílocac), "carpintero del campo" (nacovagá), "carpinterito" (liquillio) del tamaño de una tórtola, color parduzco.

**Zancudas.** - La chufia" (lachinis), "terutero" o teteu (telolec) vigilante de los campos; "tuyuyú" (vecap), "hocó" (lichogot), "pacaá" (vataá), "chajá" (tacac), "carau" (caiac), "carau né" (salolé), "garza mora" (alagadac), "garza blanca" (altolec), "garza rosada" son especies muy perseguidas por su valioso plumaje. "Aguspeazó", "canastita", "mandú" (manic) casi extinguido; "pajaro yaguá" (coió pioc), "chiflón" (togenogailachiri) "becasina" sumamente rara.

**Palmeadas.** - se encuentran en abundancia los patos (votaganic) de varias clases como el "picazo" (votaganic literaic) el mas grande de todos; el "aurirí" (viliif), "cresta rosa" (laliim), "patillo" (vovavic), "macá" (valogaic) y el mbiguá" (colipé).

**Galináceas.** como el moitú, "charata" (cochiguinf), "pava del monte", "perdiz" (lachimf), "martineta" (soroohf), "yerutí" (lachini lán) es una paloma que vive en el bosque; el reverso de sus alas tiene un color bojizo; "torcaz" (cotoó literaic), "paloma mediana", "tórtola" (ollogodec) "perdiz del monte" o inambú caahuf, "palomita colorada" es muy rara, "chiricotes" (vuochagat) es el nombre onomatopéyico de una ave que vive en el bosque, muy parecido al pacaá, pero algo menor.

**Pájaros.** - los mas abundantes: el "martin pescador" (vaignanat), "calandia" (achiló), "la viejita" (capap navec) conocida por sus lugubres quejidos nocturnos. "Viudita" (virguió), "pitogüé" (tolé), "tjerita" (lalagaichté), "tordo" (laragai), "igurahú choné" gusta alimentarse de las garrapatas de los animales; "piliñe" (chagóó), "sorzal" (chilalá), "cardenal" (cochí lagalec), "cachilo" (sacnac), "santa lucía" ave apreciada por sus siete colores; "picaflor" o maimubí (chigigaichf); "golondrinas", "tres cuatro cueros", "peresbo" o pájaro atef" (moc), "urraca" (cochoc) es de color azulejo, "urraca morada" (cochoc laldagaic), "pecho colorado" (guochim); "boyero", "charreteras", "juan soldado" (chitagaic) vive en los esteros, tiene la cabeza colorada y el cuerpo negro; "ano" (tanagai), "chochi" o crispín, "alonsito" u hornero, curioso por su industria arquitectónica.



tectónica; "afumbí" hace sus nidos de espinas; "matadura", "tacuarita", "chibivos", "chobuf" plaga de los naranjales; "carnes" escaso; "jilguero amarillo".

Mamíferos.- 1. Quirópteros.- El murciélago o mbioptí (micate) única especie

2).- Quadrumanos.- El único representante es el "carayá" (uviem) que habita en los bosques; su tamaño es mas o menos el del gato moro. Dicese que su grito anuncia lluvia.

3).- Carnívoros.- El "aguará guazú" o zorro grande (voyatagá), el "aguará popé" (alac), "aguará chaf" (pioc golaló); estas tres especies de zorros son los peores enemigos de los gallineros. "Gato onza" (imalá), "gato moro" (imalá laifagaic), "gato colorado" (imalá yalolé) es del tamaño de un doméstico, "yaguareté" o tigre (quilloc) es muy raro; "nutria" o quiyá (chiguichim), "lobo del agua" (aloaic) perseguido por los indios que venden sus pieles a buen precio; "comadreja" (ait) "hurón" (sogonaló) mas chico que la comadreja, es de color anaranjado; "coati" (cochinigó) abunda en el bosque.

4).- Roedores.- El apereá (sogoná) especie de rata sin cola que vive en los pajonales, es buscado por los indios que lo comen asado; "rata", "ratones" (chigonogá), "lauchas" (chigonogá yalolé), "cinejos" o tapiti "carpincho" (vaiquiagai) gran roedor perseguido por los indios.

5.- Desdentados.- El tatú mulita (taipnic) es el único representante de este orden.

6.- Pacuidermas.- "mborebí" o gran bestia (chipioakloc) vive en las costas del Guaiicurú; proporciona un cuero muy duro excelente para hacer bozales etc "cerdos" salvajes (cos) como el "tai tetú" y el "tai catí"

7.- Rumiantes.- "gama colorada" (caigtá nimehí) "gama birá" o guasuncho ambas tienen carne sabrosa; "ciervo" (chiranigot) especie casi extinguida

CLASIFICACION.- Entro a considerar el amplio tema que comprende los conocimientos populares del pueblo autóctono. No sería capaz de extenderme tan minuciosamente en los detalles íntimos que requieren a la par de tiempo, un laborioso estudio.

Margarita Belén, parte integrante del Chaco, tiene un clima dulce, cubierta de fé bosques con una flora y una fauna **variadísima**, a propósito para la vida regalada; donde la naturaleza concentró sus dones, a fin de proporcionar al aborigen sus elementos de vida, y por ende la vida ficticia, desproporcionada; porque aquel que no palpa los sinsabores de la lucha por la existencia, no puede humanamente ser considerado como racional. Toda la civilización que hoy contemplamos y que disfrutamos, no fue sino lógica consecuencia del esfuerzo continuado de miles de generaciones, adonde la necesidad lo hizo todo, porque si no hay necesidad no hay tampoco vida provechosa, en el sentido de que, para producirse un hecho debe previamente hacerse sentir su falta.

Y como en estas inmensas regiones no ha faltado al autóctono, sus medios de vida sin trabajo, no es difícil que encontremos en él un ser inculto, embrutecido.

El indio ha sido haragán; hoy es "medio" haragán, y en el futuro no podrá serlo; pero entonces no será indio completo! Será indio de origen y será "cristiano" por sus ~~hábitos~~ conocimientos.

El indio actual es medio haragán, pero aun conserva sus hábitos primitivos, porque precisamente, una de las últimas condiciones que perderá (y quizás no las pierda) será sus hábitos y sus costumbres. Estudie mos un indio desde chico, llevémoslo a la ciudad, relacionémoslo con la vida culta, las creencias, las artes, la música, la poesía etc, y será un verdadero cristiano; pero retornemos con él al toldo, y lo veremos apreciar mas sus rústicos cantos, sus hábitos ictiófagos, que la música de Wagner o u selecto menú de un lujoso hotel.

No encontraremos aquí al quichua o al azteca de señalada civilización, sino que encontraremos al toba, de regular estatura, compleción no muy fuerte, boca grande, mas bien delgado, pelos hirsutos.

Vive en grupos de 10 a 50 individuos con sus respectivas mugúas (mujeres) y sus yalés" (hijos) en 4 o 10 toldos, que no son mas que varios palos atados en lo alto, cubiertos de paja o de pasto. Estos grupos obedecen a un caciquillo (casi siempre uno de los mas distinguidos por sus hechos) que vendría a ser el gobierno regional; pero luego obedecen al jefe de la tribu, o como dicen ellos, al tío mayor, a quien guardan profundo respeto y temor.

No tienen entre tribus, las rencillas de otrora por cuestiones de caza y de pesca como nos hablan los libros de historia precolombiana. Al

contrario, son muy unidos, hasta el extremo de que una grave ofensa inferida a uno, se hace implícitamente extensiva a todos, y cúidese de un "am salabat" (te voy a matar) el que haya caído en desgracia con estos individuos! porque son traicioneros.

Sólo tienen pequeñas rencillas cuando están "tagaic" (ebrios), que desaparecen conjuntamente con el sueño. Hay veces, sin embargo, que una rivalidad se hace verdadera, cuando entran en juego las supersticiones y las brujerías. Voy a citar un caso concreto. Un "piogonac" (médico) curó a un "yacayá sanoón" (paisano enfermo) y lo sanó. Después de un tiempo, se encuentran en un almacén y el "doctor" le pide al otro que le pague "la copa", el cual se negó. Por casualidad, a los dos o tres días, al éx enfermo le da un ataque de locura, y se generalizó en el toldo la creencia de que el piogonac, por venganza, hizo un "yyogaich" (curundí) con una colilla de un cigarro de la víctima, mezclado con esputos y alguna hierba mal agüera. Las peores amenazas cayeron sobre el pobre piogonac, el cual hubiese tenido una muerte segura, si el loco no hubiese sanado.

Cuando un indio, mediante su trabajo, ha conseguido vestirse bien, debe dar el sobrante a sus compañeros que viven mal. Esto, desde luego, es muy común y depende más que todo de la generosidad del individuo.

Examinando un toldo, la primera impresión que se recibe, es la suciedad extrema y un olor característico que vulgarmente se dice "olor a indio", proveniente del desaseo. El ajuar lo forma un "chiquiná" (flecha), varios envases de aceite o petróleo que reemplazan a las antiguas vasijas de barro, las redes (chaganogat), el anzuelo, el "yogoiquí" (zurrón) el "lacaneoc" (estera) para acostarse y cuando más algunas prendas sucias.

Los adornos de las indias son sus predilectas cuentas de vidrio que rodean por el cuello; a veces calzan algún viejo botín que recibieron de regalo, pero es de comprender la hilaridad que provoca su paso inseguro, y su presunción.

Los parásitos de la cabeza (ielagat) son la eterna compañía de los indios; también los piques y las pulgas encuentran buena morada.

Cuando por cualquier motivo deben mudarse de lugar, jamás dejan sus viviendas, sino que las queman para no dejar rastros. Imagínese uno esas quemazones que se divisan de lejos, cuando las llamaradas que producen la fácil combustión de la paja seca, parece que desafiaran al mismo sol, ver a corta distancia una larga hilera de individuos de a caballo y de a pie, transportando silenciosos sus cargas. De cuando en cuando interrumpe la monotonía una gallina que quiere librarse de las ligaduras de sus patas, o un chico que prorrumpe a llorar, o el grito de una india que recuerda la muerte de un pariente.

Cuando se produce la muerte de un indigena, <sup>11</sup> sus compañeros lo llevan al "napaalpi", cementerio nada cristiano que generalmente está en un bosquecito. Hoy parece que procuran agrupar los muertos en un verdadero cementerio.

La tumba no es mas que una fosa de un metro de profundidad donde echan el cadáver con todos los objetos que pertenecieron al individuo; no lo tapan con tierra, sino que colocan arriba unos palos transversalmente, encima de los cuales ponen pasto que recubren con tierra. Despues la rodean de ramas a fin de que los animales carnívoros no penetren.

Si la muerte del individuo se produjo porque una bruja le hizo el "curundú", es necesario circunscribir el foco de infección, a cuyo efecto se debe cubrir al cadáver con "pocolateé" (hojas anchas de una planta del bosque, parecida a una zarza) y con "taganachí" palo que tiene la virtud de destruir, conjuntamente con la anterior, el peligro de contagio.

Si una india tiene fama de bruja, procuran de toda forma tenerla contenta, porque sino la muerte es segura. Si una de ellas visita un toldo, se le ofrece comida y presentes.

Llega a tal grado la ignorancia de esta pobre gente que, <sup>11</sup> uno se enferma despues de la visita de la bruja, se apodera de ellos el terror que los aflige amargamente.

Llevar entonces el enfermo al médico, quien ordena una previa desinfección de los malos espíritus del toldo. Para esto basta reunirse el grupo al anochecer, y comenzar la danza con gritos salvajes, hasta muy entrada la noche; de este modo, los espíritus huyen y el enfermo es probable que sane. Si el paciente muere, se procede de inmediato al entierro y luego al desalojo de las viviendas, previa destrucción por medio del fuego.

La muerte del <sup>individuo</sup> paciente es lamentada por el pariente mas cercano en el sexo femenino, en forma de un fingido llanto, un verdadero alarido que comienza con lo agudo para llegar a lo grave recorriendo la gama musical. La india, sentada en el suelo, levanta las manos hacia arriba para bajarlas paulatinamente hasta tocar el suelo, en cuyo momento hace una breve pausa. En los primeros dias el lamento es continuado, pero mas tarde va desapareciendo.

Se acostumbra colocar en la tumba los objetos que pertenecieron al individuo, porque puede precisarlos en su nueva vida por lo imaginario.

No puedo precisar exactamente cual es el dios de los indios porque no lo quieren decir, y aunque se busque indios indirectos de conocerlo, se recibe por respuesta un "naqué" (no sé). Sin embargo he averiguado que el sol y la luna tienen alguna influencia, y sobre todo esta última a la que llaman "cagoaic". En el calendario, por ejemplo, tenemos los meses que no son sino los periodos de luna nueva.

Desde luna nueva (nachiquen cogaic) hasta el cuarto creciente (volaic) se completa un periodo hebdomadario, y de "volaic" hasta "nacchiguf" (luna llena) otro, y asi sucesivamente. El mes comprende desde "nachiquen" hasta su nueva aparición.

Al dios lo llaman "cataá" pero supongo será un ser invisible que preside el universo.

El sol "nalá" ejerce influencia sin duda, en los sentimientos religiosos. Voy a citar un caso. Uno de esos dias estivales que los rayos de sol abrasaban la tierra, unos cuantos "sapás" (amigos) fueron al almacén a rendir culto a Baco; acompañábanlos también unas cuantas "muguás". Mas o menos a las doce del día, salen del almacén rumbo a sus casa bastante retiradas; por el camino a uno de los "itagaic" (ebrio) le da un ataque violento que priva de la vida. Entonces las indias rodean al cadáver, llorando, saltando a su derredor; levantan las manos hacia el sol, las bajan en torno del difunto, gritan, tocan latas, zapatean etc, como si implorasen perdón por tan terrible castigo.

La astronomía está supeditada a las creencias religiosas; las estrellas (vacaañi), el lucero (tapichí), el cielo (piguem), las nubes (loc), el eclipse (nallic) son productos de seres fantásticos.

El eclipse lo atribuyen a un médico loco que en un momento de ira, tapa la luna con las prendas que se le puso en la tumba; si al descubrirse el astro se ve una estrella guaz, quiere decir que "cataá", indignado por la impertinencia del atrevido, lo hace resbalar y lo deja caer a fin de que se mate.

Es evidente que, despues del cacique, la persona de mas influencia entre los indios es el médico. Los eclipses, el arco iris, los truenos los relámpagos, rayos etc son causados por los médicos, quienes en sus momentos de ira, disponen a su antojo de los fenómenos metereológicos.

Debo advertir que el indio medianamente civilizado no cree en estas fantasías, o por lo menos las simula. Siempre refiere los actos como creencias de "paisanos viejos": "el paisano vijo diciendo que un doctor cayendo del cielo" Etc, son sus palabras cuando van a narrar algo.

He aquí alguno de sus fantasmas:

"Noñogalec".- es un paisano que anda por los montes, en lo mas profundo del bosque, alto y muy fuerte. Si otro paisano va a buscar lechiguana o leña, y lo ve, no debe asustarse pues de lo contrario se enfermará; hay que retirarse y no volver a mirarlo porque entonces lo perseguirá.

"Cozorot".- Es un hombre muy bajo que vive también en el bosque, del cual no hay que disparar porque sinó corre y matará.

mientras la madre esté en sus ocupaciones habituales; apenas le trae de comer.

La prole de un matrimonio se junta con otras de los demás toldos para jugar o para ir al agua que nunca está muy distante.

Repugna y da verdaderamente lástima encontrar esta gran cantidad de chicuelos harapientos, sucios, jugando en un árbol o en el agua porque diré que al salir del baño mas bien parece que lo hicieran de una porqueriza.

Carecen de un juego racional, o para mejor decir, popular. Córrense los unos a los otros, gritando, sin ningún interés sino tan solo por aquello de que la actividad es una ley de la niñez.

Hay un juego que practican los mayorcitos, llamado "nacads" que consiste en arrojar al aire una especie de boleadora de dos bolas de palo, mientras los demás procuran enredarla con otras.

Los hombres gustan jugar a la taba que se va arraigando en proporciones alarmantes, pues llegan a jugar por dinero.

Se usa también un juego de naipes: el "latena". Se reparte tres naipes a cada jugador, quienes tienen opción a solicitar una sola carta mas, si nota que la jugada no promete. Supongamos que uno tiene una sota de copas, un tres de copas y un siete de espadas; otro tiene un cinco, un tres y un rey de bastos; este jugador tiene "latena", pero el contrario solicita una carta para ver si le toca, por ejemplo, un siete de copas en cuyo caso, y ya convenidos, dan vuelta a los naipes. Aquel que tenga mas "latena" triunfa, es decir quien tenga mas puntos en cartas del mismo palo.

"Ueraic".- Es un terrible fantasma del agua que gusta estar en las grandes cañadas y ríos; si uno va a pescar donde él se encuentra, lo tira y lo devora.

"Quilloc pólló" es un tigre del agua, muy veloz que gusta comer la carne del paisano, a cuyo efecto acécha al pescador.

No he podido averiguar si entre los indígenas existe alguna planta o algún animal supersticioso o que se le supongan virtudes.

En cambio los "curundús" son los talismanes que mas abundan, casi siempre hechos por médicos, los individuos mas poderosos de una tribu, o de un toldo.

He visto que un indio tiene un pequeño objeto redondo, del tamaño de una nuez y muy liviano. Manifiesta que eso es el "rayo" y que él está inmune de la ira de una tormenta, así como también de las balas o de las enfermedades; es decir, un verdadero "curundú". Dice que lo sacó de abajo de un árbol donde cayó un rayo, y está tan engreído con ese objeto que no lo da "ni por diez pesos". Supongo será producto de la fusión de varios cuerpos ante el poder calorífico del rayo.

Es muy raro encontrar entre los indios menos cultos, encontrar uno que coma carne de cerdo; parece que demuestran cierta repugnancia, quizás originada por alguna creencia antigua.

Cuando un paisano, o una mujer odia a otro porque supone le hizo algún mal, se venga haciéndole "curundú" con objetos pertenecientes a la víctima. En cierta ocasión, un matrimonio costaba caña de azúcar y mientras tanto comía, o como se dice "chupaba"; parece que la mugua tenía ciertas diferencias con el hombre, quien después del trabajo se enfermó. Entre los demás indios era creencia que ella, para vengarse, había hecho un "curundú" con el residuo de la caña que se arroja una vez sacado el jugo.

El casamiento entre los indios se realiza por mutua conformidad, sin que medie gran noviazgo. Durante el primer tiempo -luna de miel- el marido no sale a trabajar, ni se aparta de su esposa sin duda movido por celos.

Un individuo nunca tiene mas de una mujer, de modo que se practica la monogamia, pero en cambio es común el divorcio por cualquier causa. Una "señorita" se apartó de su esposo porque este tenía los bigotes muy largos; él en cambio dice que la echó porque su señora no lo seguía donde iba, como se acostumbra.

El nacimiento del primer vástago no representa ningún acontecimiento; menos pues en los sucesivos. Es algo natural que no impresiona mayormente, salvo a la madre quien prodiga al chicuelo toda clase de cuidados.

Es muy raro ver un indio con un chico en brazos, o cuidarlo ////

Nombre con que se designan algunos objetos <sup>13</sup>

hombre.....	chivagá	carne	lapá
mujer	mugá	linda	noón
viejo	lagaiqué	hadionda	chigá
chico	yale	remedio	natanaganagat
alumno	nedeló	pie	lapid
lápiz	neganagat	dolor	soguet
maestro	napaic neganagat (1)	agua	itagat
sombrero	nadoó	bebida	latagá
pañuelo	cupagán	ebrio	itagaic
camisa	lomagaiqui	cuchillo	ilonec
pantalón	lamagazó	arma de fuego	ogonatéc
alpargata	lapuillaté	feo	atom
<del>XXXXXX</del> cristiano..	logochí	silla	sogoff
cabeza	locaic	tierra	aloá
cabello	loué	mañana	menté
oreja	telá	tarde	avilit
cajas	nocopé	madre	chirá
frente	latap	padre	tagadé
cara	lachic	canto	lonogán
ojos	laité	casa	lmaá
nariz	lmic	alambre	alagat
boca	elap	galleta	cadagaday
labio	nochip elap	grasa	chitá
diente	coué	cerdo	eos
lengua	lachagat	gallina	olgogá
cuello	locaot	plata	chigaganá
sangre	tagolpi	sucio	chipagán
pulmón	lachí	robar	cachagay
corazón	quillacté	fiado	lavigachité
vientre	daam	tabaco	lachiric
ano	natec	ésforo	nolec
hueso	latá	jabón	yogonogat
mano	napucuná o nat	humo	nalagalpi
brazo	lobac	grande	logoraic
uña	lnac	trabajo	sonatagán
dedo	lelagán	mesa	mesá
pierna	teletá	nate	icmigué
enfermo	sanoón	plato	aloc

(1) Napaic quiere decir manejar y neganagat cosa que raya.



rio	calotá itagac	soldado.....	guataganac
estero	caem	carruaje.....	'nagoná
pes	niiac	subir.....	aná chigum
raíz	anotec		
tronco	pagaic		
hoja	noué		
blanco	napanagaic		
negro	lailaraic		
amarillo	cofogoy		
colorado	togoday		
guitarra	noviqué		
juego	lailaqui		
baile	guasot		
malo	iologaic		
maíz	avogá		
mezquino	chimatacai		
perro	pioc		
médico	piogonac		
estrella	vacaafi		
luna	cogaic		
sol	nalá		
lucero	tapichf		
cielo	piguem		
nube	loc		
amigo	yapá		
paisano	yacayá		

Algunas frases. - Buen día, amigo... lae yacayá

que dice..... higa  
 Como se llama ... itá ilinagat  
 De donde viene .. tachigigué  
 Fui a buscar leña.. saigui aviac  
 Dame plata..... Got chigaganá  
 Dame de comer ..... ananiquiná  
 Estoy enfermo..... soguet iacaic sabelá  
 Tengo frío ..... lai fiemagi  
 Tengo calor ..... napa iagá  
 Adonde va ..... aigué  
 Vamos a casa..... coloc avoé linaá  
 Dame un fósforo.... coot nolec

El  
 pero  
 —  
 aco  
 hach  
 —  
 gro  
 de y  
 Otr  
 de a  
 prop  
 que  
 — S  
 ese  
 — Cu  
 una  
 — Ar  
 — El  
 — Pa  
 y no  
 párp  
 — A  
 dazo  
 tra 1  
 T  
 hecha  
 — Cu  
 hora  
 — El  
 todo  
 — Pa  
 ella  
 — Ha  
 muy d  
 Un se  
 forma  
 carán  
 del 11  
 KK . S

Supersticiones, creencias, usos, costumbres etc. del criollo.

El criollo acepta los conocimientos de la astrología, y de otras ciencias pero no deja nunca de suponer fantasías.

\_\_\_ Cuando amenaza tormenta, por ejemplo, y se nota que es peligrosa, se acostumbra, para desviarla o amortiguarla, hacer una cruz en el suelo con un hacha, dejándola clavada en dirección de donde procede la tormenta.

\_\_\_ Si los relámpagos y los truenos se suceden con frecuencia y hay peligro de rayos, se evita que estos caigan en la casa con solo echar un poco de yerba en el fuego.

Otras supersticiones.-La luz mala o fuegos fatuos, suponen que es el alma de algún individuo que, indignado por no haberle dado humana sepultura, se propone vengarse de los vivos. Otros creen que es un verdadero fantasma que cuida los campos en protección de los muertos.

\_\_\_ Si un perro orina en la puerta de una casa, es signo evidente de que ese día entrará dinero en la casa.

\_\_\_ Cuando una lechuza se posa de noche en el techo de una casa, o entra en una pieza, sucederá indefectiblemente una gran desgracia.

\_\_\_ Arrojando agua a un gato, lloverá "de seguro"

\_\_\_ El gato negro en una casa para unos es suerte, y para otros es mal agüero

\_\_\_ Para que un caballo no "bellaquee" al subirlo un jinete por primera vez, y no lo arroje, es necesario sacarle previamente unos cuantos pelos de los párpados.

\_\_\_ Al sapo, cuando está irritado, "no le entra bala", de modo que un pedazo de cuero de este animal, llevada consigo, inmuniza nuestro cuerpo contra los balazos.

También se dice que "para que no le entre bala" hay que llevar una cruz hecha con metal de campana de iglesia.

\_\_\_ Cuando fallece un pariente, es seguro que que al año justo y a la misma hora de su muerte, vendrá su alma a dar un silbido al rededor de la casa.

\_\_\_ El día de año nuevo, si la primer visita es un hombre, se tendrá suerte todo el año; si es mujer es "yeta".

\_\_\_ Para algunos, encontrarse con un cura "viene yeta", y para librarse de ella hay que tocar "fierro".

\_\_\_ Hay brujas o hechiceras que, para hacer daño a una persona, le quitan muy disimuladamente un cabello que atan sus extremos a dos ramas de un árbol. Un segundo cabello de otra persona, se ata también a unas ramas cercanas, formando cruz con el anterior. Con el viento fuerte, ambos cabellos se tocarán y en ese instante la persona sufrirá fuertes dolores o será presa del llanto.

\_\_\_ Si una novia antes de contraer enlace hace probar su ropa de casamiento

a otra sefforita, el futuro matrimonio tendrá una gran desgracia. (24)

\_\_\_ Si el Viernes Santo se consigue tener comercio carnal, será un individuo feliz porque conquistará fácilmente a las mujeres.

\_\_\_ Para que un caballo pierda una carrera, se coloca en la pista, del lado correspondiente, una espina de raya.

\_\_\_ Cuando en una chacra se señala una sandia con el dedo indice, no podrá madurar.

\_\_\_ El cabotorí es una planta que sirve para "encantó". Si uno desea conquistarse el aprecio de una mujer, o de todas, o ser el mejor cantor, guitarrero etc, del lugar debe adoptar mas o menos el procedimiento de Don Quijote para ser armado caballero.....

El día Jueves Santo por la mañana hay que buscar esta tan anhelada planta; una vez hallada se la limpia de todos los yuyos que haya a su alrededor a un metro de distancia. Por la noche, desde las ocho hay que encenderle unas velas y sentarse asu lado sin dormir, mientras se le habla pidiéndole lo que se desea. En ese momento vendrán gran cantidad de fantasmas, de víboras, tigres etc, con el propósito de atemorizar al "encantado"; pero no se debe tener miedo so pena del fracaso, porque estos seres, al notar la valentía del individuo, se retirarán.

Al primer canto del gallo, puede uno retirarse a su casa hasta las doce del día del Viernes Santo, en cuyo momento se arrancará la planta colocándola cuidadosamente dentro de una bolsita de seda.

Menos aquí ya con la piedra filosofal para doblegar fácilmente el alma del sexo débil.

\_\_\_ La higuera es una planta mal agüera, pero si se consigue la flor, se tendrá un excelente curundú y no habrá persona que pueda competir al truco o a la taba con su poseedor.

El Viernes Santo a la noche hay que colocar una alfombra bajo la higuera, sentarse en ella con un par de naipes, jugar al truco al monte etc, como si se tuviese un contrario; mientras, la planta dejará caer multitud de semillas, polvos. A las doce, la flor caerá, pero es necesario tener mucha precaución, porque manos invisibles procurarán arrebatársela, y débese ganarles "el tirón". Conseguida ya la flor, se la guarda en una bolsita de seda.

\_\_\_ El único fantasma del que he oído hablar, se refiere a un hombre enano con un sombrero de larga copa de forma cónica que habita en los bosques, y que gusta alimentarse de la sangre de los chicos.

\_\_\_ Se cura un animal "abichao" dando vuelta vuelta una porción de tierra donde haya pisado el animal. Es necesario que la pisada corresponda al lado donde está la herida, y que al cortar la tierra no se borre "el rastro".